

TRAINING OR REFLECTIVE PRACTICE FOR LANGUAGE TEACHERS ON TEXTCHAT

Benefits of using interactional analysis tools
on structured corpus

Hyeon YUN & Thierry CHANIER
LRL (Laboratoire de Recherche sur le Langage)
Clermont Université
Clermont-Ferrand, France

13/07/12



Objective(s) of this study

2

- To show how trace analysis applied to interactional features in a learning and teaching textchat corpus may help foreign language teachers reflect on their pedagogical practices.

Concept of Reflection-in-action & Reflection-on-action (Schön, 1984)

3



We reflect on action, thinking back on what we have done in order to discover how our knowing-in-action may have contributed to an unexpected outcome (Schön, 1983).

Reflection is an important human activity in which people recapture their experience, think about it, mull it over and evaluate it. It is this working with experience that is important in learning (Boud et al., 1985)

Reflective practice – Reflective analysis – CSCL

4

CSCL: Computer Supported Collaborative learning

Reflective analysis is key to collaborative learning to improve the practice of teachers (Laferrière, Murphy & Campos, 2005).

TATIANA

(Trace Analysis Tool for Interaction ANAlysts)

5

- Analysis tool for interaction analysts.
- Designed by researchers from the CSCL (Computer Supported Collaborative learning) community.
- To analyse interactions that are mediated by technology and to be able to visualise and analyse combinations of log data and videos, transcriptions and so on.

Textchat: synchronous interaction

6

- Students interact between peers rather than interacting mainly with the teacher (Chun, 1994; Kern, 1995).
- The linguistic values is notable in the field of second language acquisition (Tudini, 2003; Jepson, 2005).
- There is a practical and interesting bridge between written and spoken skills for foreign language learners thanks to rigorously designed pedagogical activities in a specific learning context (Yun, 2009).

The FAVI project

7

- FAVI: *Français Académique Virtuel International*
- Objective
 - ▣ To develop learners' linguistic and communication skills in French in an academic context through online activities.
- Audience
 - ▣ Foreign students of various nationalities in postgraduates courses at the Université Sorbonne-Nouvelle and Université Paris Dauphine in France.
 - ▣ Advanced and pre-advanced learners of French.
 - ▣ Invited researchers, postdoctoral students and students in thesis.

Textchat experiments in the FAVI project

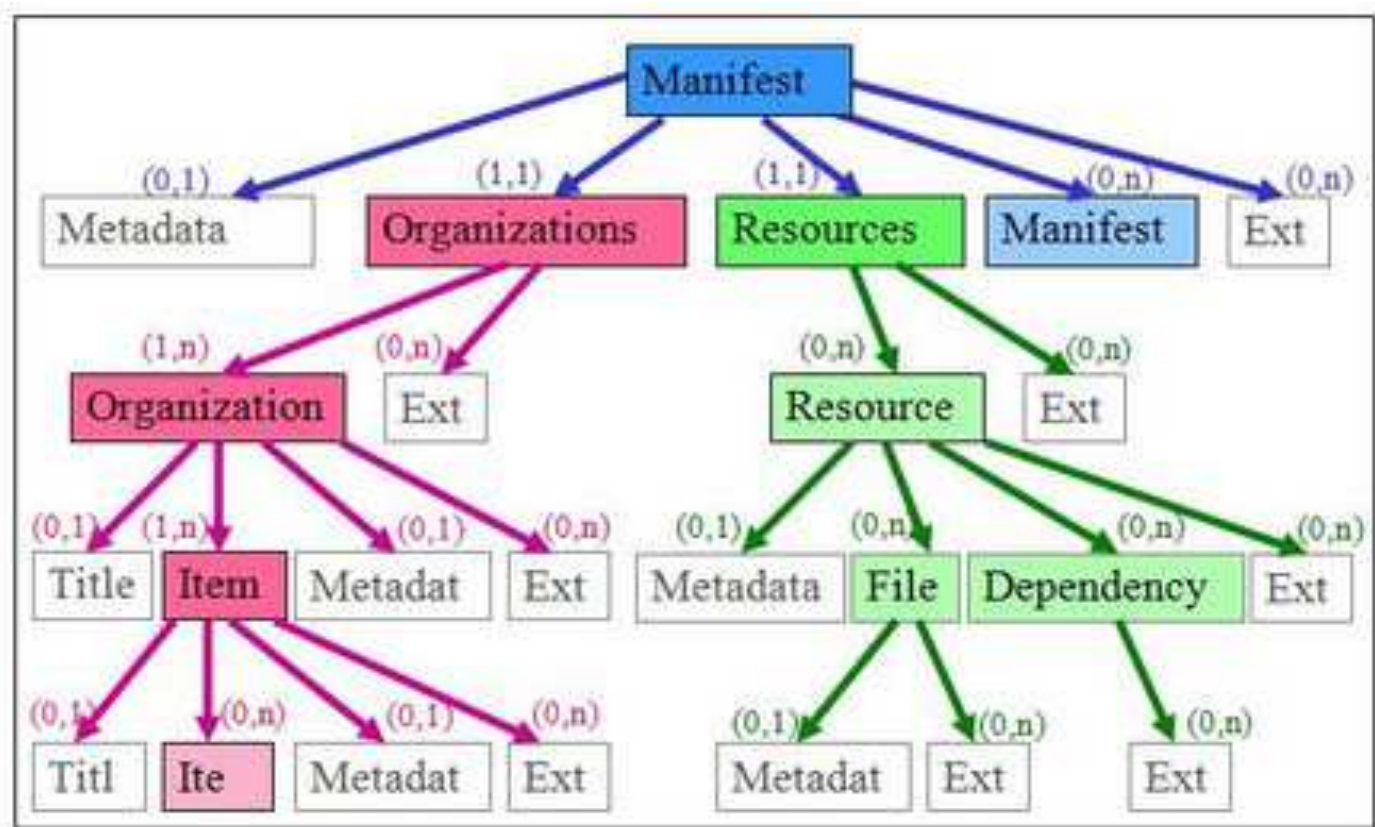
8

- Experiment 1 (preliminary experiment, 2005-2006)
 - ▣ To observe how the students use the synchronous text-based communication tool.
 - ▣ Free conversation between students.
- Experiment 2 (second experiment, 2007-2008)
 - ▣ To let use linguistic registers suitable for academic discours.
- Chat logs assembled as a simple set of ASCII texts.
- Research publications from this set of data
- Problematic elements:
 - ▣ Scientific validity
 - ▣ General applicability of this work.

Mulce format

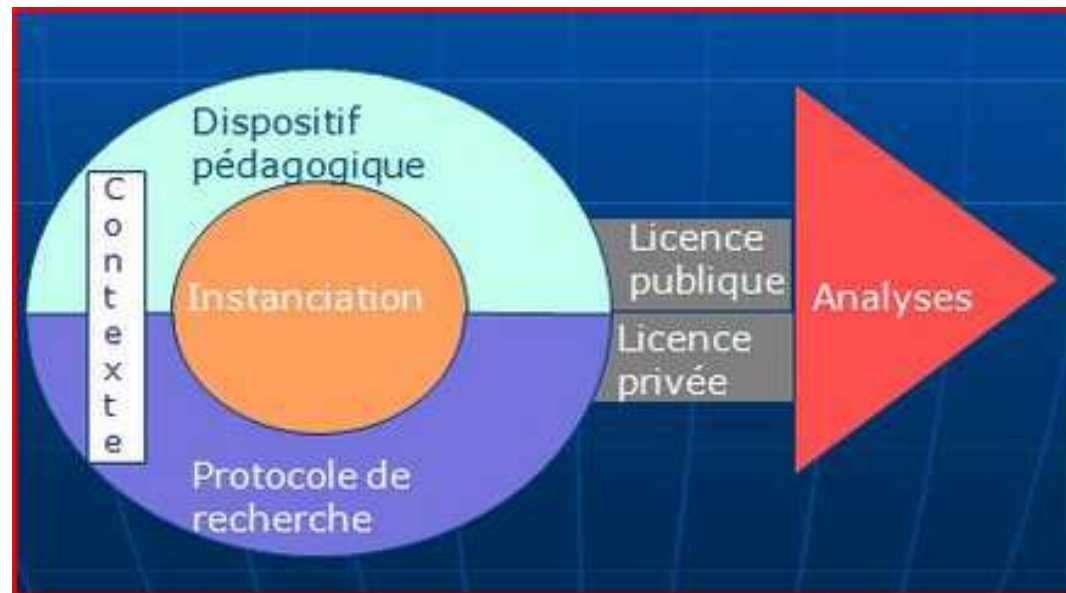
9

Mulce = Multimodal Language Corpus Exchange



LETEC (LEarning & TEaching Corpus, Chanier & Ciekanski, 2010; Reffay & Betbeder, 2009)

10



From FAVI textchat transcription to FAVI TATIANA format

11

1. FAVI as a simple set of ASCII texts

69 GREE dit :

le diapo n'est que ma présentation mais moi je rédige du texte pour mettre au claire mes idées et voir en détail comment j'aborderai les diapo.

70 ROUE dit :

Prenons le cas d'une présentation en français (c'est pareil pour une présentation en anglais, d'ailleurs) : en fonction de mon sujet, je réalise un nombre raisonnable de diapos, de manière que je puisse m'encadrer dans l'intervalle de temps accordé, ensuite je commence à m'entraîner, en répétant autant que nécessaire ma présentation.

71 BRAL dit :

Lorsque que vous présenter vos travaux, vous avez un guide sur vous ou vous présenter sans rien lire sur vous, juste avec le diapo?

From FAVI textchat transcription to FAVI TATIANA format

2. LETEC FAVI (XML)

```
<act id="favie2-s5_1-75" tool_ref="chatmes">
  <author ref="GREE"/>
  <act_type>
    <chat_act>
      <c_content>
        <message>le diapo n'est que ma présentation mais moi je rédige du texte pour mettre au
          claire mes idées et voir en détail comment j'aborderai les diapo.</message>
      </c_content>
    </chat_act>
  </act_type>
  <beginning_date>2008-03-31T00:00:00</beginning_date>
</act>
<act id="favie2-s5_1-76" tool_ref="chatmes">
  <author ref="ROUE"/>
  <act_type>
    <chat_act>
      <c_content>
        <message>Prenons le cas d'une présentation en français (c'est pareil pour une
          présentation en anglais, d'ailleurs) : en fonction de mon sujet, je réalise un nombre
          raisonnable de diapos, de manière que je puisse m'encadrer dans l'intervalle de temps
          accordé, ensuite je commence à m'entraîner, en répétant autant que nécessaire ma
          présentation.</message>
      </c_content>
    </chat_act>
  </act_type>
  <beginning_date>2008-03-31T00:00:00</beginning_date>
</act>
```

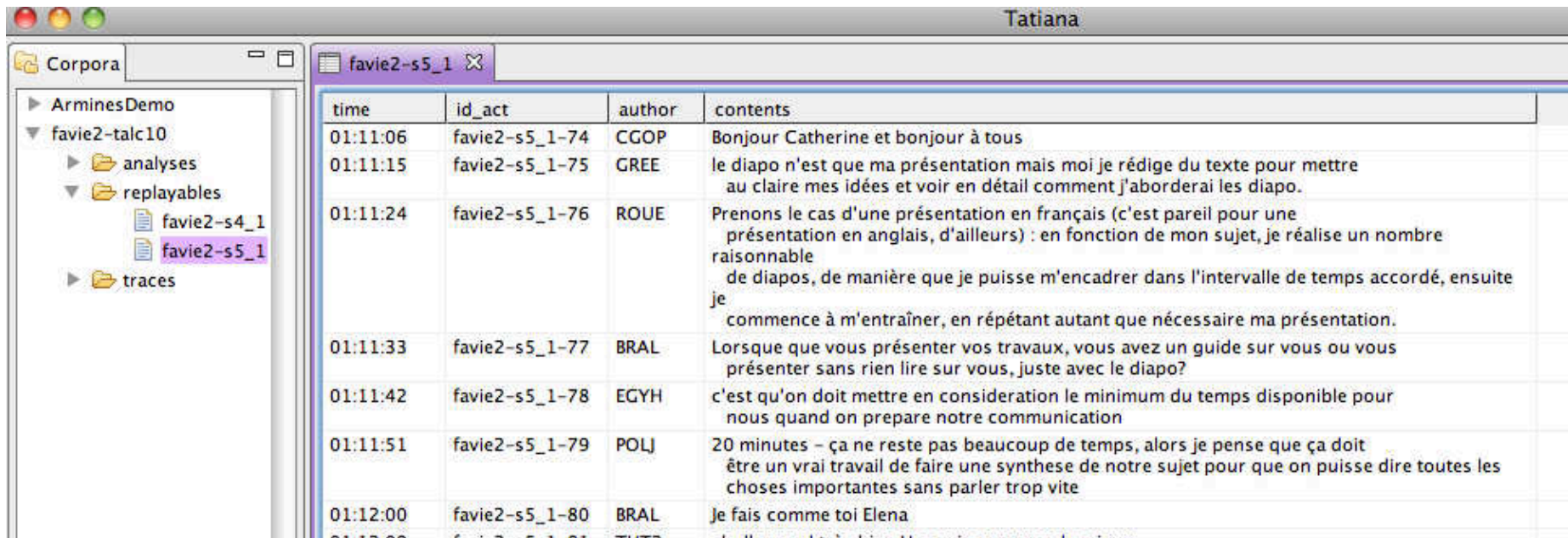
3. TATIANA format

13

```
<info name="id_act">favie2-s5_1-75</info>
<info name="author">GREE</info>
<info name="contents">le diapo n'est que ma présentation mais moi je rédige du texte pour mettre
au claire mes idées et voir en détail comment j'aborderai les diapo.</info>
</item>
<item>
<info name="src-anchor">
<anchor>favie2-s5_1-76</anchor>
</info>
<info name="id_act">favie2-s5_1-76</info>
<info name="author">ROUE</info>
<info name="contents">Prenons le cas d'une présentation en français (c'est pareil pour une
présentation en anglais, d'ailleurs) : en fonction de mon sujet, je réalise un nombre raisonnable
de diapos, de manière que je puisse m'encadrer dans l'intervalle de temps accordé, ensuite je
commence à m'entraîner, en répétant autant que nécessaire ma présentation.</info>
</item>
```


4. Visualizing the tagged corpus by TATIANA

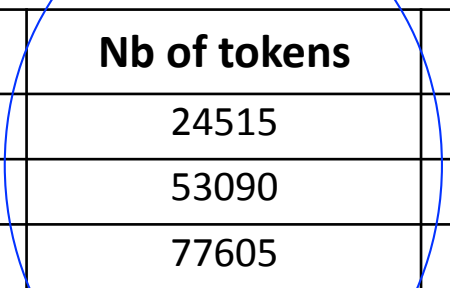
14



time	id_act	author	contents
01:11:06	favie2-s5_1-74	CGOP	Bonjour Catherine et bonjour à tous
01:11:15	favie2-s5_1-75	GREE	le diapo n'est que ma présentation mais moi je rédige du texte pour mettre au claire mes idées et voir en détail comment j'aborderai les diapo.
01:11:24	favie2-s5_1-76	ROUE	Prenons le cas d'une présentation en français (c'est pareil pour une présentation en anglais, d'ailleurs) : en fonction de mon sujet, je réalise un nombre raisonnable de diapos, de manière que je puisse m'encadrer dans l'intervalle de temps accordé, ensuite je commence à m'entraîner, en répétant autant que nécessaire ma présentation.
01:11:33	favie2-s5_1-77	BRAL	Lorsque que vous présenter vos travaux, vous avez un guide sur vous ou vous présenter sans rien lire sur vous, juste avec le diapo?
01:11:42	favie2-s5_1-78	EGYH	c'est qu'on doit mettre en consideration le minimum du temps disponible pour nous quand on prepare notre communication
01:11:51	favie2-s5_1-79	POLJ	20 minutes – ça ne reste pas beaucoup de temps, alors je pense que ça doit être un vrai travail de faire une synthese de notre sujet pour que on puisse dire toutes les choses importantes sans parler trop vite
01:12:00	favie2-s5_1-80	BRAL	Je fais comme toi Elena

Coverage of LETEC FAVI

15



Experiment	Nb de sessions	Nb of tokens	Nb of turns
Faviep	9	24515	3223
Favie2	25	53090	4330
Total	34	77605	7553

Session	N=actors	N=tokens	N=turns
faviep-s1	4	1781	226
faviep-s2	5	2714	468
faviep-s3	6	4462	609
faviep-s4	5	3347	421
faviep-s5	5	2755	365
faviep-s6	6	2788	291
faviep-s7	4	2710	303
faviep-s8	4	1697	257
faviep-s9	3	2261	283
Total	4,6 (average)	24515	3223



General coverage for **Faviep**

General coverage for **Favie2**

H. Yun & T. Chanier, LRI, Clermont Université 13/07/12

Session	N=actors	N=tokens	N=turns
favie2-s01_1	9	2096	186
favie2-s01_2	3	868	111
favie2-s01_3	6	1909	176
favie2-s02_1	10	3056	253
favie2-s02_2	5	1582	161
favie2-s03_1	8	2184	234
favie2-s03_2	5	1432	148
favie2-s04_1	6	2347	133
favie2-s04_2	7	1305	143
favie2-s05_1	11	3055	256
favie2-s05_2	4	1121	198
favie2-s06_1	10	3433	216
favie2-s06_2	9	2475	263
favie2-s07_1	6	1992	160
favie2-s07_2	5	1996	189
favie2-s08_1	6	1482	119
favie2-s08_2	4	2309	176
favie2-s09_1	10	2849	227
favie2-s09_2	5	2094	137
favie2-s10_1	6	2195	140
favie2-s10_2	5	1991	157
favie2-s11_1	6	1482	121
favie2-s11_2	4	2168	149
favie2-s12_1	9	3878	301
favie2-s12_2	3	1791	203
Total	6,48 (average)	53090	4557

Categorization for analyses by TATIANA

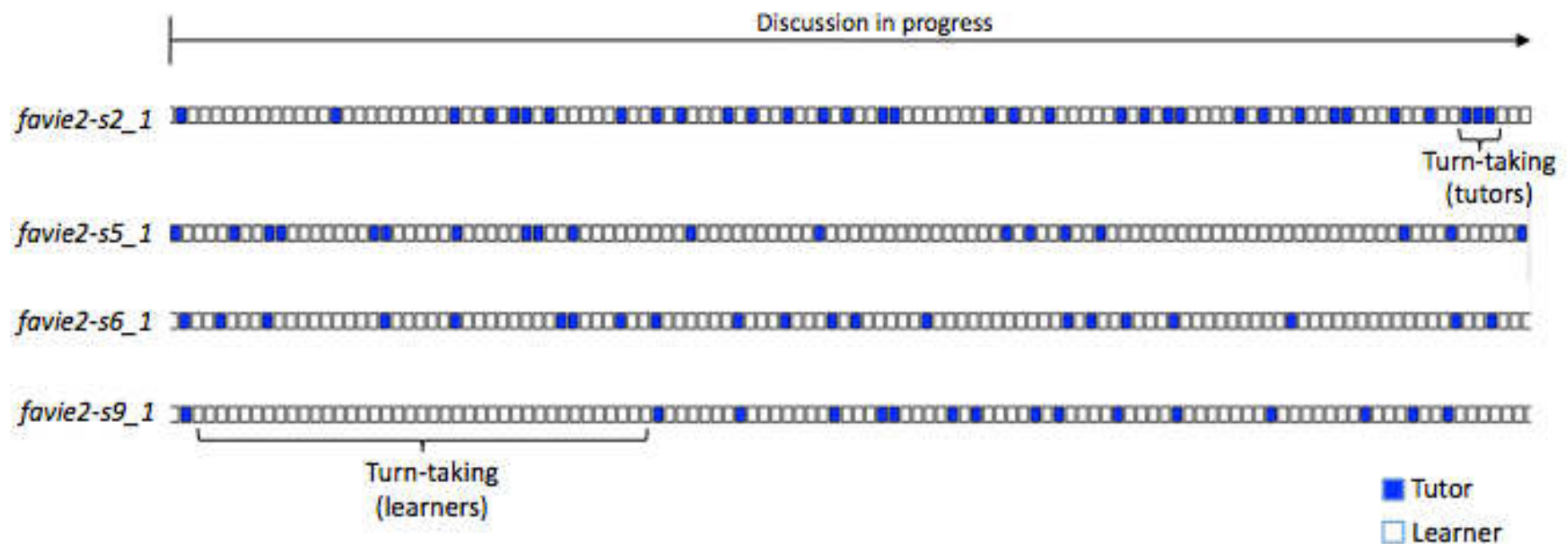
CMDA (computer mediated discourse analysis) approach. "CMDA as an approach to researching online behaviour provides a methodological toolkit and a set of theoretical lenses through which to make observations and interpret the results of empirical analysis" (Herring, 2004: 341).

17

	Analysis criteria	Categorization
Session	Turn-taking	Each tutor
		Each learner
	Speech act types	Question
		Response
		Argumentation
		Explication
		Comment
		Salutation
	Knowledge co-construction according to the given theme	-
Sequence	Interaction patterns	Tutor to learner
		Tutor to learners
		Learner to learner
		Learner to learners
	Reformulation	by tutor
		by learner
		auto-reformulation
	Sequential multiplication and Coexistence of several discussion themes	who initiates a new theme
		who participates in the discussion
	Lateral (parallel) sequence	Initiative proposition
		Reaction
		Feedback

Aspects of turn-taking between tutors and learners as shown by TATIANA

18



Categorization of a side sequence

*a sequence in parallel with the principal conversation in order to treat a (linguistic or communicational) problem during the interaction and the problems of intercomprehension between actors (Jefferson, 1974; Bange, 1992).

19

*favie2-s2_1	*favie2-s5_1	favie2-s6_1	favie2-s9_1	favie2-s6_2	*LateralS
id_act	author	contents	LateralS		
favie2-s6_2-110	IRIA	moi aussi			
favie2-s6_2-111	COLD	je m'incline par les présentations sobres et sans beaucoup d'information, je utilise seulement des mots les clés qui me servent de guide	Initiative		
favie2-s6_2-112	IRIA	je ne comprends pas	Reaction		
favie2-s6_2-113	EGYH	je n'ai pas bcp d'idees, mais je pense qu'il faut prendre la bonne position qui donne l'impression à l'autre qu'on a confiance en soi-même, non?	PrincipalSequence		
favie2-s6_2-114	TUT2	je pense que vous avez voulu utiliser un autre verbe Diana non ?	Reaction		
favie2-s6_2-115	IRIA	si	PrincipalSequence		
favie2-s6_2-116	BRAL	je pense que c'est très bien ça Diana, si tu peux faire ta présentation en se guidant seulement par des mots clés. Moi je ne peux pas. Peut-être que je ne suis pas sure de moi, que je n'ai pas assez repeter.	Reaction		
favie2-s6_2-117	COLN	Hagar a raison	PrincipalSequence		
favie2-s6_2-118	TUT2	"je préfère les présentations sobres " est-ce cela ?	Feedback		
favie2-s6_2-119	COLD	oi mais je ne le trouve pas	Attempt		
favie2-s6_2-120	TUT2	je suis d'accord avec Lavinia, la technique de Diana a fait aussi ses	Feedback		

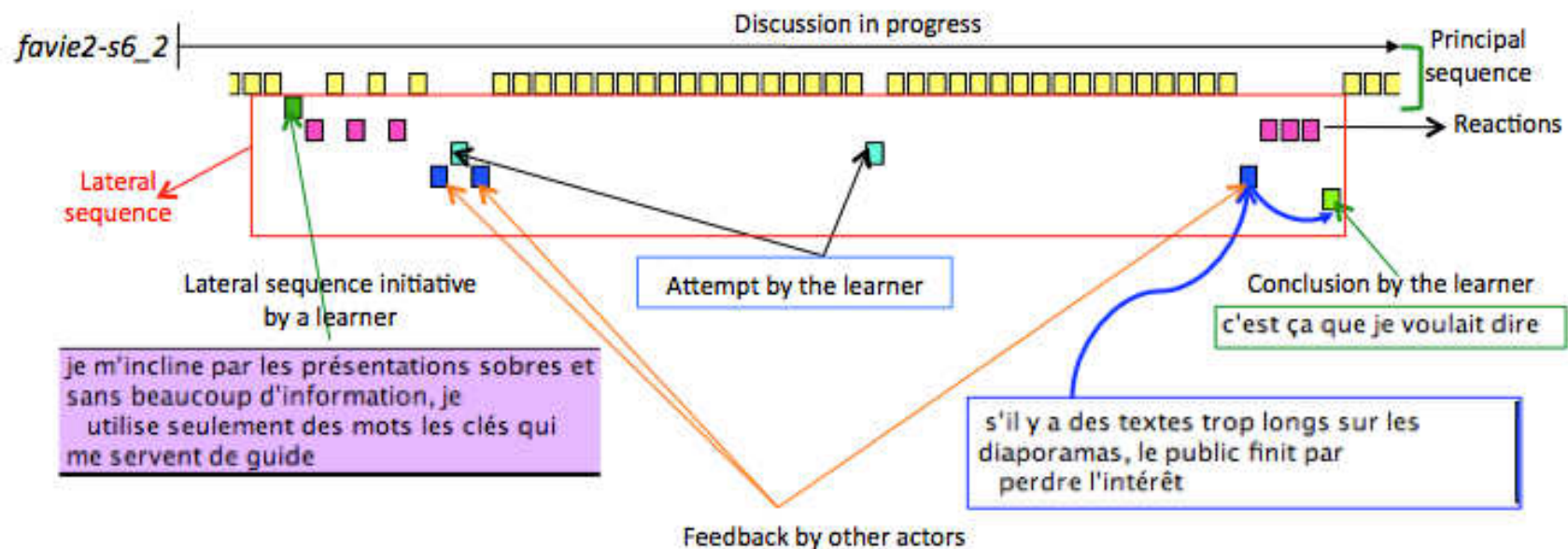
Replayable Filter Layout

*favie2-s2_1 favie2-s5_1 favie2-s6_1 favie2-s9_1 favie2-s6_2

Palette

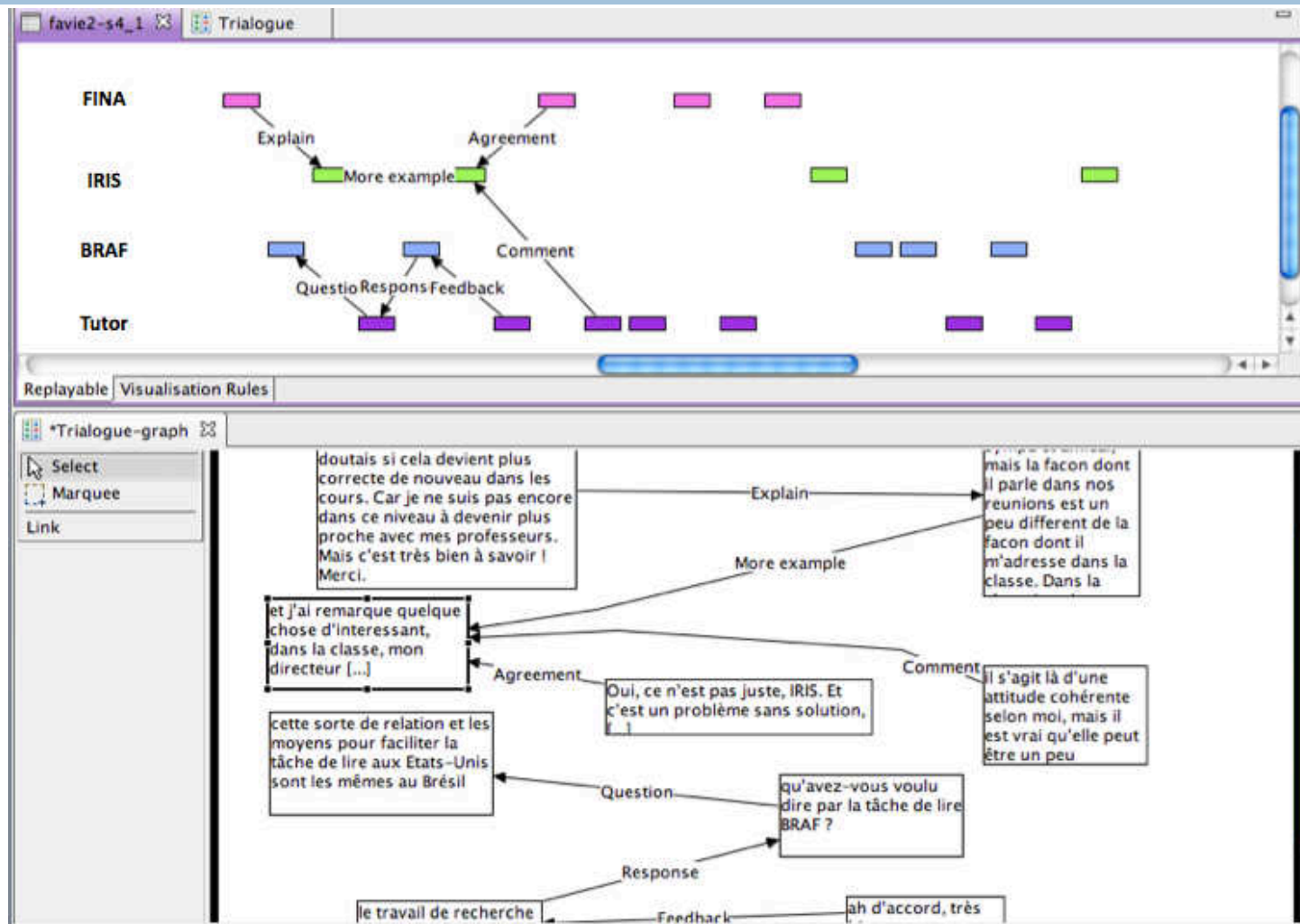
Visualizing a side sequence by TATIANA

20



Visualizing an interaction scheme in progress (dialogue and triologue in parallel)

21



Conclusions: Reflective functions of LETEC FAVI

22

- Retrospection on how interactions were constructed and how linguistic or communicational obstacles were solved in context + Visualizing and analysing the context
- To reflect on how they develop activities and pedagogical scenarios which use the textchat communication tool.
- To improve their professional development through the reflective practice and the reflective thinking they desire in textchat activities they carry out and then analyse.

23

Thank you for your attention!